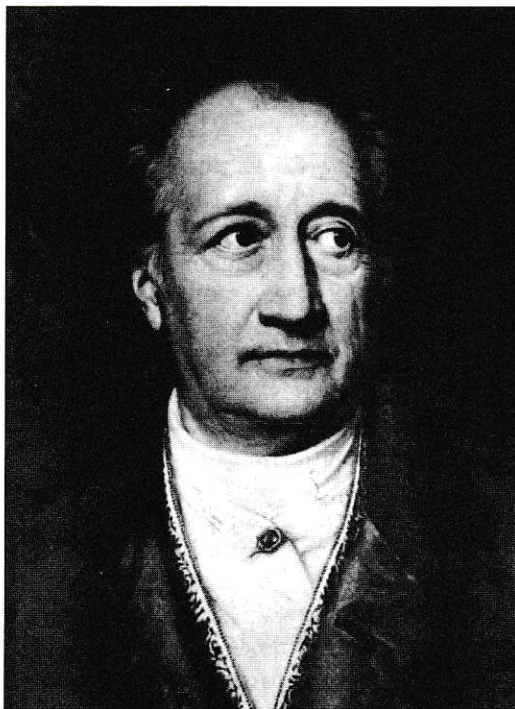


# GOETHE

## A kincskereső



Betegen, szerencse nélkül  
hurcoltam a napok terhét.  
Nagy csapás a nincstelenség,  
a gazdagság élvezet.  
Kínjaim lebírni végül  
kincset ásni mentem én el,  
a gonosznak írva vérrel,  
fölajánlom lelkemet.

Aztán kört kerítve körre  
csoda-lángokat szítottam,  
csontot, füvet összehordtam:  
szellemeik hívójelét.  
És tudástól ösztönözve  
ama régi kincs nyomában  
megjelölt helyen leástam:  
zordon éj volt, vaksötét.

Majd sugárzó fény világolt,  
mint csillag szállt az égen  
messziről, amikor éppen  
tizenkét órát ütött.  
Szólni, védekezni kár volt,  
Deli, szép ifju közelgett,  
serleget hozván, amelynek  
fénye lángolón süttött.

Dús virágkoszorú árnyán,  
ital mennyei tüzeiben  
nyájas szemmel jött elébem  
majd a varázskörbe állt.  
S én a szelid ifju láttán  
vélttem, nem lehet az ördög,  
míg ő fénylőn teletöltött  
serlegéből így kínált:

Idd a pezsgő életkedvet,  
értesz majd a tanításból,  
s nem jössz ide hívni máskor  
zord varázslat erejét.  
Kár a kincset itt keresned.  
Esti vendég, napi munka,  
gyötrő hét víg ünnep újra!  
Ez legyen varázsigéd.

Fodor András fordítása

Johann Wolfgang Goethe, a német és a világirodalom nagy alakja 250 évvel ezelőtt született. Egy kevésbé ismert versével emlékezünk rá.

# Barátság

VI. évfolyam 4. szám  
1999. szeptember 15.

## TARTALOM

### KÖZÖS EURÓPÁNK

(Anya)nyelv oktatás	
a kisebbségi iskolákban	2522
Fiatal román újságírók tábora	2524
Vaclav Havel képversei	2526
A szlovák oktatás helyzete	2527
Nemzetiségi tankönyvkínálat	2528
Menyhért Ildikó iskolája	2529
Régi cigány iskolák	2531
A budapesti horvát iskolában	2533
Iskolaavatás Tótszerdahelyen	2534
Az örmény ábécétől Jerevánig	2535
Nyárbúcsúztató	2536
Diákszínhátság Sombereken	2537
Tanulmányút Dél-Tirolban	2537
Goethe meséje	2539
Most lenne 50 éves:	
Koch Valéria	2540
Egykori görög iskolák	2542
Zelk Zoltán gyermekversei	2544
Szerb ünnep Szentendrén	2546

### AZ OMBUDSMAN AKTÁIBÓL

2547

### ÉVFORDULÓ

Cigányzenészek az 1848/49-es szabadságharcban	2552
A horvát Knézych tábornokról	2555
Görög tisztek a magyar szabadságharcban	2556
A Kossuth-emigráció Bolgárországból	2557

### RÁDIÓ-TELEVÍZIÓ

Húsz éves az Unser Bildschirm	2560
Huszonöt éves a szlovák rádió	2561
A jubiláló TV 11	2562

### XX. SZÁZAD

Abádszalók vesztesége	2563
Német identitás a XX. században	2566

### KÖNYV

Novotny Gergely könyvéről	2571
---------------------------	------

### KIÁLLÍTÁS

Mattis Teutsch a Budai Várban	2572
A VUDA K. a Pesti Vigadóban	2573

### BETEKINTŐ

Valódi kettős kötődés	2574
Új kisebbségi nyelvtörvény Olaszországban	2576
CD-Rom Baranyáról	2576

### HUMOR

Örmény közmondások	2577
--------------------	------

### HÁZAINK TÁJA

Ukrán ínyencségek	2578
-------------------	------

Inhalt – Contents	2580
-------------------	------